

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА Д 002.209.01, СОЗДАННОГО НА
БАЗЕ ФГБУН ИНСТИТУТ МИРОВОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ИМ. А.М. ГОРЬКОГО
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК (МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ), ПО ДИССЕРТАЦИИ НА
СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ КАНДИДАТА НАУК

аттестационное дело № _____

решение диссертационного совета от 13 сентября 2022 г. N 2

О присуждении Строгановой Нине Андреевне, гражданство Российской Федерации, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Стихотворные и прозаические послания в Китае на рубеже Древности и Средних веков» по специальности 10.01.03 – литература народов стран зарубежья (литература Китая) принята к защите 31.05.2022 г. (протокол заседания N 2а) диссертационным советом Д 002.209.01, созданным на базе ФГБУН Институт мировой литературы им. А.М. Горького РАН (Министерство науки и высшего образования Российской Федерации; адрес 121069, Москва, ул. Поварская, д. 25а, приказ о создании от 13.02.2013 № 74/нк).

Соискатель – Строганова Нина Андреевна, 31 августа 1993 года рождения.

В 2016 году соискатель окончила с отличием бакалавриат Института стран Азии и Африки ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова» по направлению подготовки «41.03.03. Востоковедение и африканистика» (профиль подготовки не предусмотрен). В 2018 году соискатель окончила с отличием магистратуру Института стран Азии и Африки ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова» по направлению подготовки «58.04.01. Востоковедение и африканистика» (наименование программы – «Литературы стран Азии и Африки»). В 2021 году соискатель окончила с отличием аспирантуру Института стран Азии и Африки

ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова» по направлению подготовки «45.06.01. Языкознание и литературоведение», направленность подготовки – «10.01.03. Литература народов стран зарубежья» (литература Китая).

С 1 сентября 2021 года по 31 августа 2022 года работала преподавателем в Институте стран Азии и Африки ФГБОУ ВО «Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова». С 17 августа 2021 года по настоящее время работает менеджером по ВЭД в ООО «СТПром Плюс».

Диссертация выполнена в Институте стран Азии и Африки ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова» (Правительство РФ) на кафедре китайской филологии.

Научный руководитель – кандидат филологических наук, доцент Семененко Иван Иванович, ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова», Институт стран Азии и Африки, кафедра китайской филологии, доцент.

Официальные оппоненты:

Войтишек Елена Эдмундовна, доктор исторических наук, доцент, ФГАОУ ВО «Новосибирский национальный исследовательский университет», Гуманитарный институт, кафедра востоковедения, заведующая кафедрой;

Коробова Анастасия Николаевна, кандидат филологических наук, ФГАУН «Институт Китая и современной Азии Российской Академии наук» (до июля 2022 г. – «Институт Дальнего Востока Российской Академии наук»), Центр изучения культуры Китая, ведущий научный сотрудник,

дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», Институт классического Востока и

античности (г. Москва), в своем положительном отзыве, подготовленном и подписанном Смирновым Ильей Сергеевичем, кандидатом филологических наук, директором Института классического Востока и античности НИУ ВШЭ, заверенном Радаевым Вадимом Валерьевичем, доктором экономических наук, профессором, первым проректором НИУ ВШЭ, указала, что диссертационное исследование Строгановой Н.А. «Стихотворные и прозаические послания в Китае на рубеже Древности и Средних веков» «вносит большой вклад в изучение раннесредневековой китайской литературы, в частности жанра послания, а также углубляет и расширяет знания о литературной типологии», «для будущих исследователей <...> будет подспорьем для дальнейшего изучения литературы Востока и литературного процесса в целом», «соответствует требованиям пунктов 9-10 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 года № 842, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а её автор заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03 – литература народов стран зарубежья (литература Китая)».

Соискатель имеет 19 опубликованных работ, все работы по теме диссертации, из них в рецензируемых научных изданиях опубликовано 5 работ.

Список работ по теме диссертации:

Статьи, опубликованные в рецензируемых научных журналах, рекомендованных ВАК:

1. Строганова Н.А. Особенности китайской эпистографии на раннем этапе её формирования // Вестник Удмуртского университета. Серия История и филология. – Ижевск: Издательство Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования Удмуртский государственный университет, том 29, № 6, 2019. – С. 997–1004 (0,5 п. л.). – Перечень ВАК.

Статья посвящена рассмотрению письма – одного из древнейших прозаических жанров во всей мировой литературе. В статье предпринята попытка выяснить ту роль, которую эпистолография играла в жизни древних китайцев, проследить зарождение и становление традиционной китайской эпистолографии, отметить различные виды материальных носителей эпистолярного текста, уточнить детали процесса составления и отправления письма, определить жанровую природу письма, схематично обозначить его типологическую структуру, перечислить наиболее часто встречающиеся эпистолярные топосы, наметить преобладающую в письмах тематику, выделить ключевую функцию письма, его аллегорическое восприятие в сознании древних (и не только) китайцев. Статья призвана наглядно показать, что художественная эпистола в том виде, в каком она зарождалась и развивалась в недрах традиционной китайской литературы, заслуживает более подробного рассмотрения и способна вызвать интерес не только у специалистов, но и у широкого круга читателей.

2. Строганова Н.А. Особенности поэтики первых любовных посланий в китайской литературе // Вестник Московского университета. Серия 13. Востоковедение. – М.: Издательство Московского университета, № 1, 2018. – С. 31–39 (0,6 п. л.). – Перечень ВАК.

Статья посвящена выявлению особенностей поэтики восточных посланий

(II в.) – первых стихотворных любовных посланий в истории китайской литературы. Рассматриваемые в статье произведения – стихотворение поэта Цинь Цзя «Посылаю супруге» (*Цзэн фу ши*), его трехчастный цикл «Оставаясь в родной области, посылаю супруге» (*Лю цзюнь цзэн фу ши*) и стихотворение неизвестного автора «Дочь шаофу Цюя одаривает стихотворением Лу Чуна» (*Цуй шаофу нюй цзэн Лу Чун ши*) – ранее еще не переводилось на русский язык и не становилось предметом изучения в отечественной синологии. В качестве основных параметров комплексного анализа произведений выбраны стихотворная форма, особенности композиции, темы, мотивы и типы связи между ними, реализация жанровых признаков послания,

присутствие/отсутствие в стихотворениях признаков других жанров, различные средства художественной выразительности. Кроме того, поскольку среди рассматриваемых произведений есть не только отдельные стихотворения, но и стихотворные циклы, в статье также уделяется внимание освещению проблематики поэтического цикла как такового. Таким образом, по итогам исследования формулируются общие характеристики жанра стихотворного любовного послания рубежа Древности и Средних веков.

3. Строганова Н.А. Отражение раннесредневекового китайского «Письма, написанного в ответ Цао Пи, [пожелавшему] позаимствовать широкий пояс» Лю Чжэня (179–217 гг.) в античной литературно-философской мысли // Новый филологический вестник. – М.: Издательство Ипполитова, № 4 (55), 2020. – С. 292–301 (0,6 п. л.). – Перечень ВАК, база WoS.

В статье приводится подстрочный перевод с комментариями и последовательный анализ «Письма, написанного в ответ Цао Пи, [пожелавшему] позаимствовать широкий пояс» Лю Чжэня (179–217 гг.), одного из представителей плеяды «Семи Цзяньаньских мужей». «Письмо...» – эпистолярное сочинение, ранее не переводившееся на русский язык и не становившееся предметом изучения в отечественной синологии. Главное внимание в работе уделяется рассмотрению риторической природы раннесредневекового китайского прозаического послания, а также его типологическому сопоставлению с античными теорией и практикой эпистолографии и красноречия. Анализ «Письма...», осуществляемый на античном теоретическом материале, еще раз подтверждает правомочность применения компаративистского подхода к литературам, приближенным друг к другу по времени и удаленным друг от друга в пространстве, – в частности, к китайской раннесредневековой и европейской античной.

4. Строганова Н.А. «Письмо Ян Дэцзу» – эпистолярное эссе Цао Чжи (192–232) о литературе // Вестник Московского университета. Серия 13. Востоковедение. –

М.: Издательство Московского университета, № 3, 2019. – С. 135–148 (0,9 п. л.). – Перечень ВАК.

Статья посвящена рассмотрению «Письма Ян Дэцзу» Цао Чжи (III в.) – крупного прозаического послания, созданного в Китае на рубеже Древности и Средних веков (в период *Цзяньань*). Будучи в свое время переведенным и прокомментированным, оно, тем не менее, еще не становилось предметом специального, аналитического изучения в отечественной синологии. В «Письме Ян Дэцзу», содержащем, прежде всего, размышления Цао Чжи об изящной словесности, затрагивается множество вопросов, проблем и явлений, интересующих Цао Чжи как литератора, как государственного деятеля и как частное лицо. «Письмо Ян Дэцзу» – информативный и фактографический текст, проникнутый художественно-эстетическим началом. Подобно многим другим «литературным» посланиям, «Письмо Ян Дэцзу» подчинено цели убеждения, которая достигается риторико-эмоциональными и логико-рациональными средствами, не лишенными психологической составляющей. При этом нельзя не отметить, что это произведение наряду с другими художественными эпистолами того времени представляет собой документ эпохи, содержащий информацию исторического характера, позволяющую делать выводы о культурной, социально-политической, обиходно-бытовой, а также потаенных сторонах жизни людей той эпохи.

5. Строганова Н.А. Поэтика цикла «Расстаюсь с другом» Цао Чжи // Вестник российского университета дружбы народов. Серия: Литературоведение. Журналистика. – М.: Издательство РУДН, том 25, № 2, 2020. – С. 295–304 (0,6 п. л.). – Перечень ВАК.

Статья посвящена комплексному рассмотрению раннесредневекового китайского стихотворного цикла, состоящего из двух дружеских посланий, предваренных предисловием, – «Расстаюсь с другом» Цао Чжи (192–232 гг.). В статье впервые приводятся подстрочный перевод и последовательный анализ произведения.

В процессе анализа подробно рассмотрены образы, тропы и фигуры в стихотворениях, мотивы, типы связи между мотивами и темы стихотворений, их композиционные структуры, жанровое своеобразие, особенности поэтики «Расстаюсь с другом» как цикла. На примере «Расстаюсь с другом» сделаны выводы относительно того, что представлял из себя стихотворный цикл в китайской литературе на рубеже Древности и Средних веков. Поэтика цикла «Расстаюсь с другом» рассматривается с опорой на западный теоретический материал, что делает исследование не столько сугубо синологическим, сколько отчасти компаративистским.

Статьи, опубликованные в других изданиях:

6. Строганова Н.А. «Письмо У Цзичжуну» Цао Чжи – панегирик или памфлет? // Проблемы литератур Дальнего Востока: избранные материалы IX международной научной конференции / отв. ред. А.А. Родионов. – СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2021. – С. 244–254 (0,7 п. л.).

Статья посвящается рассмотрению «Письма У Цзичжуну», образца *цзяньаньской* эпистолографии, послания, которое Цао Чжи (192–232 гг.) направил своему другу У Чжи. В статье содержатся перевод и анализ «Письма У Цзичжуну», ранее не становившегося объектом изучения в отечественной синологии. «Письмо У Цзичжуну» должно рассматриваться только в свете «Ответного письма к царевичу Дуньэ». «Письмо У Цзичжуну» анализируется как ораторская речь на письме. Анализ основывается на классических теориях риторики – главным образом, на теории риторики Аристотеля. В каждой из трех частей «Письма...» автор статьи выделяет его предмет, тему, проблему, тезис, цель (элементы инвенции). Речь в «Письме...» – эпидейктическая и совещательная. «Топ о величине», т.е. преувеличение, работает на создание гротескно-сатирического эффекта.

Недостовверные сведения об опубликованных соискателем ученой степени работах в диссертации отсутствуют.

На диссертацию и автореферат поступило два положительных отзыва. Макеев Михаил Сергеевич, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры истории русской литературы филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова отмечает, что на специалиста «не может не произвести сильное и крайне благоприятное впечатление количество изученных и использованных в диссертации научных работ», что Строганова Н.А. обладает «высоким уровнем теоретической подготовки», что она «прекрасно знакома как с классическими, так и современными работами, посвященными лирическим жанрам в целом и жанру послания в частности», «показала прекрасную способность разбираться в присущих этой проблеме сложностях, <...> уверенно дает собственные определения и вносит уточнения в существующие классификации», а «общий научный уровень работы представляется заведомо высоким»; М.С. Макеев отмечает, что «объем работы соответствует заявленной теме, композиция работы представляется строгой, главы и параграфы связаны логически ясно и последовательно», «композиция диссертации отражает логику исследования, точно соответствует поднимаемой в диссертации проблематике»; М.С. Макеев также замечает, что «работа написана лаконично, ясно, язык не перегружается избыточной псевдонаучной терминологией, употребляются только такие понятия, которые необходимы для данной темы, содержательны», а «автореферат сделан вдумчиво, очень аккуратно». Чжэн Юнван, доктор филологических наук, профессор Института русского языка Хэйлунцзянского университета (г. Харбин, КНР), отмечает, что «выполненная Строгановой Н.А. работа весьма впечатляющая и заслуживает уважение», «автор приложил огромное усилие к тщательному научному анализу литературной картины периода Цзяньань в целом», Строганова Н.А. «с блеском закончила диссертационную работу, в которой решила ряд проблем, связанных с китайской литературой на рубеже Древности и Средних веков», «автор овладел китайским языком в совершенстве и по-настоящему понял произведения на древнекитайском языке изучаемых литераторов», «автор предпринял оригинальный подход к своему исследованию и внес новое в исследовательское поле,

открыв пространство для дальнейшего изучения»; при этом Чжэн Юнван также отмечает, что «было бы хорошо, если бы автор мог потратить больше слов на глубокое изучение влияния Цао Чжи и других поэтов на последующее поколение».

Критических замечаний в отзывах на диссертацию и автореферат не обнаружено.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается совпадением специальностей (с учетом требований ВАК, отраженных в пп. 22, 24 Положения о порядке присуждения ученых степеней, утв. Постановлением Правительства России от 24.02.2013 № 842), наличием у оппонентов публикаций, близких теме диссертации. Ведущая организация ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», Институт классического Востока и античности, в которой был подготовлен отзыв, является авторитетным научным учреждением в области востоковедения и изучения китайской литературы.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

Разработана оригинальная научная концепция, в соответствии с которой раннесредневековые (а именно *цзяньаньские*) китайские стихотворения *цзэн* и раннесредневековые (а именно *цзяньаньские*) китайские письма *шу* – явления по меньшей мере смежные: они являют собой две формы, стихотворную и прозаическую соответственно, одного и того же жанра – жанра послания; на основании этого делается вывод о том, что на рубеже Древности и Средних веков жанр литературного послания был представлен в Китае в двух формах – стихотворной и прозаической; кроме того, он был представлен в двух разновидностях – любовной и дружеской.

Предложены оригинальные суждения по заявленной тематике: раннесредневековые китайские послания – как стихотворные, так и прозаические – обнаруживают немало

общих черт с посланиями других эпох и регионов, в частности с античными, как древнегреческими, так и древнеримскими, с византийскими, с древнерусскими и проч., что свидетельствует о присутствии типологических черт послания в китайском послании;

Доказана перспективность использования новых идей в науке: материалы диссертационного исследования Строгановой Н.А. будут интересны и полезны не только литературоведам-синологам и литературоведам, специализирующимся на литературах других эпох и регионов, но также историкам и философам.

Введены в научный оборот тексты ранее не переводившихся на русский язык стихотворных посланий неизвестного автора, Цинь Цзя, Цао Чжи, Лю Чжэня, Ван Цаня, Сюй Ганя, прозаических посланий Цао Чжи, Лю Чжэня, Ван Цаня, Чэнь Линя, Ин Чана, а также тексты фрагментов из раннесредневековых исторических хроник, философских трудов, литературоведческих трактатов.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

Доказано, что все рассмотренные раннесредневековые китайские послания *цзэн* и *шу* наделены тремя базовыми жанрообразующими признаками, традиционно выделяемыми теорией литературы применительно к посланию, а именно наличием коммуникативной ситуации, адресанта и адресата, при этом, наряду с базовыми признаками, стихотворным и прозаическим посланиям также присущ целый ряд признаков дифференциальных (свойственных одной из двух форм) и интегральных (свойственных обеим формам).

Применительно к проблематике диссертации результативно (эффективно, то есть с получением обладающих новизной результатов) использован комплекс существующих методов исследования, а именно – наблюдение, описание, сравнение, аналитический и синтетический подходы, дедуктивный и индуктивный методы, проведение аналогий, систематизации (общенаучные методы); биографический,

культурно-исторический, сравнительно-исторический, или компаративистский, герменевтический, структурно-описательный (частнонаучные методы).

Изложены положения о своеобразии поэтики *цзяньаньской* художественной эпистолы.

Раскрыты общие черты, объединяющие все рассмотренные стихотворения (стихотворные послания), специфические черты, выделяющие отдельные из рассмотренных стихотворений, общие черты, объединяющие все рассмотренные письма (прозаические послания), специфические черты, выделяющие отдельные из рассмотренных писем, *проведен* обобщающий сквозной анализ всех рассмотренных произведений, *выявлены* особенности реализации жанровых установок в каждом послании, *осуществлено* обобщение рассмотренного материала с опорой на компаративистский научный подход, что позволило *изложить* положения о своеобразии поэтики китайской художественной эпистолы на рубеже Древности и Средних веков.

Изучен генезис стихотворного и прозаического послания в китайской литературе – от зарождения и становления в Древности до развития и, наконец, оформления в период *Цзяньань*.

Проведена модернизация существующих представлений об облике китайской литературы рубежа Древности и Средних веков, о специфике *цзяньаньской* литературы, о раннесредневековых китайских стихотворных и прозаических посланиях (*цзэн* и *шу* соответственно), о поэтике цикла в раннесредневековой китайской литературе, о риторичности раннесредневековых китайских прозаических посланий, о типологии жанра послания, о параллелях между раннесредневековой китайской литературой и литературами других эпох и регионов.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

Разработана и внедрена схема комплексного анализа стихотворного послания, прозаического послания, схема сопоставительного анализа стихотворных посланий между собой, схема сопоставительного анализа прозаических посланий между собой, схема обобщающего сквозного сравнительного анализа стихотворных и прозаических посланий. Эти схемы могут применяться при рассмотрении произведений лирической и риторической природы, а также при изучении отдельных аспектов этих произведений.

Определены перспективы применения теории на практике: материалы диссертационного исследования могут быть использованы при чтении общих курсов по истории мировой и китайской литературы, спецкурсов по истории китайской средневековой литературы, включены в учебники теории и истории литературы, учтены при подготовке компаративистских исследований.

Создана основа для того, чтобы углубиться в истоки жанра литературного послания во всей его полноте (применительно к китайской литературе), а также для того, чтобы рассмотреть абсолютно все стихотворные и прозаические послания, созданные в Китае на рубеже Древности и Средних веков (в диссертации была рассмотрена, то есть переведена, прокомментирована, проанализирована, их бóльшая часть), что позволит уточнить и детализировать представленные в диссертации выводы и обобщения.

Представлены предложения по дальнейшему изучению послания в китайской литературе – в отличие от послания западного (в том числе и отечественного), которое так или иначе привлекало внимание исследователей, китайское послание до сих пор почти не изучалось.

Оценка достоверности результатов исследования выявила:

Теория строится на основе трудов отечественных и зарубежных исследователей, на основе концепций, представленных в новейших российских и зарубежных

исследованиях, среди которых – монографии, хрестоматии, учебники, диссертации, авторефераты к диссертациям и проч.

Идея базируется на обобщении и систематизации большого объема теоретических работ, написанных отечественными и зарубежными теоретиками литературы и литературоведами-синологами, на изучении большого количества литературных памятников, исторических хроник, философских и литературоведческих трактатов Древности и раннего Средневековья, на успешном применении проработанного материала при проведении комплексного анализа стихотворных и прозаических посланий периода *Цзяньань*.

Использован массив данных, который был отобран, в том числе путем сравнения, систематизирован, переведен, прокомментирован, проанализирован, обобщен и на основании которого были извлечены выводы и подведены итоги.

Установлено, что результаты диссертационного исследования обогатили и расширили представления о раннесредневековой (точнее – *цзяньаньской*) китайской литературе, о китайском послании, о послании как таковом, которые базировались на результатах научных изысканий предшественников (результаты этих изысканий также приведены в одном из приложений к диссертационному исследованию).

Соискателем *использованы* современные методики сбора и обработки исходной информации, благодаря чему удалось отобрать и проработать большой пласт источников и исследований на русском, китайском, английском, немецком, французском, итальянском и польском языках. Список использованной литературы объемом 252 наименования приложен к тексту диссертации.

Личный вклад соискателя состоит в участии во всех этапах процесса подготовки диссертации, в том числе подготовке 19 публикаций по теме диссертации (из них 6 – статьи), в числе которых 5 статей в научных журналах, рекомендованных ВАК МОиН РФ, в том числе одна статья в научном журнале, включенном в базу Web of Science; личном участии в апробации результатов исследования на 18 научных конференциях, региональных, всероссийских и международных, в апробации результатов

исследования в тезисах, опубликованных по итогам этих конференций; в определении целей и задач исследования, в отборе, систематизации, анализе части источников и исследований, в отборе, систематизации, переводе, комментарии к переводу, анализе части источников и исследований, в формулировке и аргументированном подтверждении итогов и выводов комплексного изучения стихотворных и прозаических посланий в Китае на рубеже Древности и Средних веков.

В ходе защиты были высказаны следующие критические замечания:

В отзыве ведущей организации было указано на недостаточное внимание к собственно традиционной китайской терминологии, в частности определению «жанра» для китайской литературы.

В отзыве официального оппонента Коробовой Анастасии Николаевны, кандидата филологических наук, были отражены замечания к переводу: на с. 35, в переводе стихотворения «Посылаю Дин И» (Цзэн Дин И), диссертантка переводит 飞阁 как «крылатые переходы», можно было бы считать это опечаткой («крылатые» вместо «крытые»), но «крылатые переходы» возникают в тексте и далее; на с. 40–41, в переводе стихотворения «Расстаюсь с другом (вместе с предисловием)», слово 乡人 переведено как «житель деревни», хотя оно еще означает «земляк», полагаем, что было бы правильнее перевести его как «земляк», тем более что в сноске на с. 41 диссертантка пишет, что Цао Чжи и Сяхоу Вэй были земляками; фамилия Сяхоу здесь и далее по не вполне понятной причине несколько раз приводится в искаженной транскрипции Сяхоу (с. 43–44); Коробова А.Н. также указала на некоторую перегруженность работы сносками.

В отзыве официального оппонента Войтишек Елены Эдмундовны, доктора исторических наук, были отражены следующие замечания: объем диссертации составляет 407 страниц, что не позволяет диссертантке в полной мере выверить текст и проконтролировать стилевые и оформительские соответствия (далее оппонент

приводит ряд конкретных оформительских огрехов и опечаток); сплошное использование сокращенных иероглифов при анализе произведений и понятий, характерных для китайской древности; предмет исследования во Введении следовало определить как выявление особенностей жанра стихотворных и прозаических посланий, определение специфики поэтики эпистолярного жанра на материале указанных произведений; перевод «Письмо Линьцзы хоу Цао Чжи» мало чем отличается от транскрипции названия послания (*Юй Линьцзы хоу Цао Чжи*), следует разъяснить от кого кому письмо (с. 132).

Соискатель Строганова Н.А. согласилась с замечаниями, ответила на задаваемые ей в ходе заседания вопросы и привела собственную аргументацию. В ответ на замечание ведущей организации соискатель ответила: несмотря на то, что важно, даже необходимо корректировать терминологию с оглядкой на работы китайских теоретиков литературы, вначале требуется разобраться в природе явления, соотнести его со схожими явлениями из других национальных литератур, для чего приходится прибегать к терминологическому инструментарию, разработанному теорией литературы, а он опирается, как правило, на западный, включая отечественный, материал; кроме того, основываясь на работах китайских теоретиков, мы сделали вывод о том, что между стихотворными посланиями *цзэн* и прозаическими посланиями *шу* ранее не проводились параллели, в силу чего мы не располагаем китайским термином, которым могли бы их объединить; наконец, мы полностью согласны мнением ведущей организации касательно того, что подобное направление исследования – попытка подобрать китайский аналог для устоявшегося западного термина – потребовало бы пересмотра всей жанровой системы в китайской литературе, что выходит далеко за рамки данного исследования. В ответ на замечание официального оппонента Коробовой А.Н. соискатель ответила: насколько мы можем судить на основании лексических значений морфемы 飞 и имеющихся китайских комментариев к этой строчке, здесь имеются в виду высокие переходы, т.е. «летающие».

«парящие», возможно, мы неудачно подобрали слово «крылатые» для перевода, что породило неясность; несмотря на то, что слово 乡人 может быть переведено на русский язык и как «житель деревни», и как «земляк», мы согласны с тем, что в данном случае было бы удачнее его перевести как «земляк», поскольку Цао Чжи и Сяхоу Вэй были земляками; конечно, Сяхоу – верная транскрипция, у нас в нескольких местах допущены ошибки; действительно, плотность и насыщенность материала потребовали большого количества сносок, которые, вероятно, несколько затрудняют восприятие работы. В ответ на замечание официального оппонента Войтишек Е.Э. соискатель ответила: действительно, нами были допущены отдельные ошибки оформительского характера, отдельные опечатки, некоторые неточности формального характера в отдельных местах – вероятно, в связи с большим объемом работы (252 страницы, с приложениями – 407 страниц), и в дальнейшем мы обязательно будем уделять этим аспектам особо пристальное внимание; насколько мы можем судить, практика использования сокращенных иероглифов вместо полных даже в научных работах, посвященных классической китайской литературе, является широко распространенной в КНР, в особенности в Материковом Китае, в то время как ученые из Гонконга, Тайваня, Сингапура и т.д. отдают предпочтение полной иероглифике, мы же решили ориентироваться практики, общеупотребительной в Материковом Китае; мы согласны с тем, что предмет исследования следовало прописать более полно – указать не только перечень анализируемых произведений, но и обозначить те теоретические обобщения, которые мы планировали произвести на основе этих произведений; Линьцзы – географическое название, хоу – наименование титула, а, поскольку мы поставили перед собой цель давать в работе подстрочные переводы, мы не могли в этом случае дать иной перевод названия или же дать разъяснения прямо в названии, однако в постраничной сноске мы привели все необходимые пояснения.

На заседании 13.09.2022 диссертационный совет принял решение: за разработку темы стихотворных и прозаических посланий в китайской литературе рубежа Древности и Средних веков, ранее не становившейся предметом изучения в отечественном китаеведении, крайне скудно изученной в мировом китаеведении и имеющей значение для развития филологической отрасли знаний, присудить Строгановой Н.А. ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 15 человек, из них 14 докторов наук по специальности 10.01.03, участвовавших в заседании, из 22 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за 15, против нет, воздержавшихся нет.

Председатель диссертационного совета

доктор филологических наук

А.Ф. Кофман

М.П.



Ученый секретарь диссертационного совета

кандидат филологических наук

Е.А. Маркова

Дата оформления заключения: 13 сентября 2022 г.